Neapolis University

HEPHAESTUS Repository **http://hephaestus.nup.ac.cy**

School of Health Sciences Articles

1992

Actes de la table ronde: principles et methodes du cataloguage des manuscrits Grecs de la collection de centre Dujcev

Katsaros, Vasilis

þÿ ‘ Á ¹ Ã Ä ¿ Ä - » µ ¹ ¿ ± ½ µ À ¹ Ã Ä ® ¼ ¹ ¿ ˜ µ Ã Ã ± » ¿ ½ ¯ º · Â

http://hdl.handle.net/11728/7474

Downloaded from HEPHAESTUS Repository, Neapolis University institutional repository

ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

PUBLICATIONS DU PROGRAMME DE LA COOPERATION ENTRE
LE CENTRE «IVAN DUJČEV» DE L'UNIVERSITÉ «ST. KLIMENT OHRIDSKI»
DE SOFIA ET L'UNIVERSITÉ ARISTOTE DE THESSALONIQUE — 1

ACTES
DE LA
TABLE RONDE:

«PRINCIPES ET MÉTHODES DU CATALOGUAGE DES MANUSCRITS GRECS DE LA COLLECTION DU CENTRE DUJČEV»

SOFIA 21-23 Août 1990

THESSALONIQUE 1992

Cod. Dujčev gr. 272 (IX^{e}s. = Kosinitza 115), f. 73^{v}

TABLE DES MATIÈRES

FOREWORD, *A. Tracatellis,* Recteur de l'Université de Thessalonique 9
AVANT-PROPOS, *A. Džurova,* Directeur du Centre Slavo-Byzantine «Ivan Dujčev» 11
CHRONIQUE DE LA TABLE RONDE 13
PROGRAMME 29
LISTE DES PARTICIPANTS 31

RAPPORTS

A. DŽUROVA - K. STANČEV, La collection des manuscrits grecs du Centre «Ivan Dujčev» 35
ELENA VELKOVSKA, Chronologie et contenu des manuscrits grecs de la collection du Centre d'Études Slavo-byzantines «Ivan Dujčev» 47
B. A. ATSALOS, Les manuscrits grecs de la collection du Centre des rescherches «Ivan Dujčev» de Sofia 57
V. KATSAROS, Le cataloguage des manuscrits grecs de la collection du Centre «Ivan Dujčev» et les manuscrits juridiques 77
PETER SCHREINER, Le travail sur les manuscrits grecs de la collection du Centre «Ivan Dujčev» 85

APPENDICE

SVETLANA KUJUMDŽIEVA, Methodological notes on the description of musical manuscripts written in greek at the «Ivan Dujčev» Research centre for Slavo-byzantine Studies 91

LISTE DES ILLUSTRATIONS

Cod. Dujčev gr. 272 (IXe s. = Kosinitza 115), f. 73^{v} 6
Cod. D. gr. 339 (a. 1285 = K 219), f. 111^{v} 12
Présentation de la Collection 14
Présentation de la Collection 16
Présentation de la Collection 18
Cod. D. gr. 212 (a. 1378 = K sans cote) f. 60^{v}-61 26
Cod. D. gr. 339 (a. 1285 = K 219), f. 112^{v} 28
Charte de la Macédoine de l'Est 32
Svetlana Kujumdžieva, Methodological notes:
pl. 1. Manuscript 292 from the Library of Ivan Dujčev Centre. Sticherarion 14th century, p. 15a. 92
pl. 2. Manuscript 188 of Ivan Dujčev's Library. Sticherarion from 13th century 94
pl. 2a. Manuscript 181 of Austrian National Library, 1221. Manuscript «Dalasseni» 96
pl. 3. Anthology 327 (before 1770) from the Library of Ivan Dujčev Centre, «Bulgarian» chant 98
pl.3a. Manuscript 6/19 from the Rila Library, p. 120 a-«Bulgarian» chant. The beginning of 18th century 100
pl. 4. Anthology 323 from the monastery Xeropotamou. The hand of Pavel Hiereos 102

pl. 5. Anthology from 1436. Library of Ivan Dujčev Centre 104
pl. 6. Anthology 9 from 16th (16th-17th?) century. Library of Ivan Dujčev Centre 106
pl. 7. Anthology 9 from 16th (16th-17th?) century. Library of Ivan Dujčev Centre. «Bulgarian» chant 108

PLANCHES

1. Dujčev gr. 15 (XVe s.), f. 36 119
2. D. gr. 16 (XVe s. = Kosinitza 192), f. 219^{v} 120
3. D. gr. 21 (XIIe s. = Prodrome B 9), f. 15^{v} 121
4. D. gr. 21 (XIIe s. = P B 9), f. 30^{v} 122
5. D. gr. 22 (XIVe s. = P—) f. 123 123
6. D. gr. 25 (a. 1320 = K 171), f. 237^{v} 124
7. D. gr. 29 (a. 1307 = K 35), f. 230 125
8. D. gr. 35 (a. 1411 = K 169), f. 2 126
9. D. gr. 52 (XIIIe s. = K—), f. 12 127
10. D. gr. 64 (XVIIe s. = P—), f. 1^{v}-2 128
11. D. gr. 77 (XIVe-XVe s. = K 276), f. 37^{v} 129
12. D. gr. 88 (a. 1788 = K—), f. 139^{v} 130
13. D. gr. 90 (XIIe s. = K 4), f. 7^{v} 131
14. D. gr. 132 (XIe-XIIe s. = K 218), f. 111 132
15. D. gr. 144 (XVIe s. = K—), f. 327 133
16. D. gr. 150 (XIIe, XIVe s. = K 118), f. 60^{v} 134
17. D. gr. 155 (a. 1366 = K 249), f. 313^{v} 135
18. D. gr. 156 (XVe s. = K 56), f. 186 136
19. D. gr. 157 (XIe s. = K 9), f. 315 137
20. D. gr. 158 (XIIIe s. = K 11), f. 2 138
21. D. gr. 177 (XIe-XIIe s. = P A 2), f. 14 139
22. D. gr. 182 (XIVe s. = K—), f. 23 140
23. D. gr. 205 (XIIe s. = K 12), f. 27 141
24. D. gr. 207 (XIe-XIIe s. = K 42), f. 199 142
25. D. gr. 211 (a.1686 = K 1), f. 4 143
26. D. gr. 211 (a.1686 = K 1), f. 434 144
27. D. gr. 211 (a.1686 = K 1), f. 546 145
28. D. gr. 212 (a.1378 = K sans cote), f. 59^{v} 146
29. D. gr. 219 (a.1379 = P A—), f. 3 147
30. D. gr. 228 (XIe s. = K 122), f. 44 148
31. D. gr. 233 (XVe s. = K 79), f. 4 149
32. D. gr. 253 (XIVe s. = K 265), f. 184 150
33. D. gr. 282 (XIe-XIIe s. = P A 14), f. 4 151
34. D. gr. 282 (XIe-XIIe s. = P A 14), f. 176 152
35. D. gr. 297 (XVIe s. = K 244), f. 162^{v}-163 153
36. D. gr. 331 (XIVe-XVe s.), f. 87^{v} 154
37. D. gr. 339 (a.1285 = K 219), f. 113 155
38. D. gr. 350 (XIIIe-XIVe s. = K 123), f. 158^{v} 156
39. D. gr. 358 (a. 1125 = K 216), f. 46^{v}-47 157
40. D. gr. 394 (XIIIe-XIVe s. = P—), f. 1 158

FOREWARD

The Aristotle University of Thessaloniki is engaged in a broad endeavour to carry out specialized research on aspects of Archaeology, History and the Hellenic civilization in general. The endeavour naturally extends to cover relations between this civilization and those of neighbouring peoples, from prehistoric times down to the present day, and it was as part of this effort that a project was organized of which the present study is the result. It concerns certain Greek manuscripts which originate mainly from the monasteries of Kosinitsa (Eikosiphoinissa), on the Mount Pangaion and Saint John the Baptist, Serres (as proven in the proceedings of the Round Table conference, published by the Aristotle University), and which are now preserved in the «Ivan Dujčev» Centre for Slavo-Byzantine Studies at the University of Sofia.

From the moment that the Aristotle University of Thessaloniki first came in touch with the «St. Kliment Ohridski» University of Sofia and the «Ivan Dujčev» Centre for Slavo-Byzantine Studies, with a view to academic collaboration, I am confident that it has fulfilled to the very best of its abilities, not only its responsibilities as a scientific institution, but also those obligations which arise both from its participation in a joint research programme with the University of Sofia and from its special agreement with the «Ivan Dujčev» Centre for Slavo-Byzantine Studies.

The comprehensive study of the Greek manuscript collection is, I firmly believe, a highly important task. The time has come, in my view, for this research to go forward in the best and most effective way, within the context of a wider programme for joint cooperation between the human academic resources of our two institutions, and for a simultaneous broadening to occur in the spirit of this cooperation. The present publication, which constitutes the first in a series, is a move in this direction. To all those who contributed to its preparation I would like to extend my warmest thanks.

A. TRAKATELLIS
Rector,
Aristotle University of Thessaloniki

AVANT-PROPOS

On peut imaginer les problèmes que nous avons rencontrés pour l'organisation de la Table ronde dédiée à l'inventoriage des manuscrits grecs de la Collection du Centre d'études slavo-byzantines «Ivan Dujčev». Quelques-uns de ces problèmes ont été partiellement mentionnés dans les rapports présentés à la Table ronde; autres ne resterons que dans les enrégistrements de la discussion autour de cette Table ronde.

La publication même des Actes n'a pas été chose facile non plus, et j'aimerais en remercier particulièrement M. le Recteur del'Université de Thessalonique le prof. Trakatellis, ainsi que les collègues avec lesquels on a travaillé et, je l'espère bien, on travaillera davantage ensemble, dans les cadres d'une collaboration internationale, enrégistrée dans le contrat biparti entre la Faculté de philoshophie (Departement de philologie) de l'Université de Thessalonique et le Centre de recherches slavo-byzantines «Ivan Dujčev». J'espère que nous tous nous n'avons eu, dans notre travail, que le but supérieur de mettre les interêts scientifiques au dessus des problèmes quotidiens compliqués, que le point de vue unique du professionalisme, qui nous fut légué par deux savants éminents, dont nous tous aimerions être les successeurs - Ivan Dujčev et Linos Politis.

C'est bien la science qui nous unit en une grande famille, régie par les lois des relations et des problèmes complexes crées par la spécificité de notre connaissance scientifique - le phénomène de la culture orthodoxe, son héritage et son message.

A. DŽUROVA
Directeur du Centre
Slavo-Byzantine «Ivan Dujčev»

Cod. D. gr. 339 (a. 1285 = K219), f. 111v

CENTRE D'ÉTUDES
SLAVO - BYZANTINES
"IVAN DUJČEV"
UNIVERSITÉ DE SOFIA

DEPARTEMENT
D'ÉTUDES BYZANTINES
DE L'UNIVERSITÉ
DE COLOGNE

CHRONIQUE
DE LA
TABLE RONDE:

«PRINCIPES ET MÉTHODES DU CATALOGUAGE DES MANUSCRITS GRECS DE LA COLLECTION DU CENTRE DUJČEV»

Organisée par le «Centre d'Études Slavo-byzantines "Ivan Dujčev". Université de Sofia» et le «Departement d'Études byzantines de l'Université de Cologne»

Sous la direction de
A. Džurova et P. Schreiner

SOFIA 21-23 Août 1990

Présentation de la Collection

INTERNATIONAL SCHOLARLY COUNCIL OF THE IVAN DUJČEV RESEARCH CENTRE FOR SLAVO-BYZANTINE STUDIES AT THE ST. KLIMENT OHRIDSKI UNIVERSITY OF SOFIA

AUSTRIA	Prof. Dr. Herbert Hunger
CZECHOSLOVAKIA	Dr. Vladimir Vavřinek
GERMANY	Prof. Dr. Hans Rothe Prof. Dr. Peter Schreiner
GREAT BRITAIN	Prof. Robert Browning Prof. Cyril Mango Prof. Sir Dimitry Obolensky, F.B.A.
GREECE	Prof. Joannis Karayannopoulos Prof. Antoine-Emil Tachiaos
FRANCE	Prof. Hélène Ahrweiler Prof. Suzy Dufrenne Prof. Jacques Lefort
ITALY	Prof. Paul Canart Prof. Enrica Follieri Prof. Ricardo Picchio
USA	Jelisaveta Allen Prof. Speros Vryonis Jr. Prof. Ihor Ševčenko
USSR	Prof. Dr. Genadij Litavrin
YUGOSLAVIA	Prof. Dr. Vojislav Djurić

Présentation de la Collection

INTERNATIONAL SCHOLARLY COUNCIL OF THE IVAN DUJČEV CENTRE'S MANUSCRIPT COLLECTION

BULGARIA	Prof. Axinia Džurova Prof. Krassimir Stančev
GERMANY	Prof. Peter Schreiner
GREECE	Prof. Vassilis Atsalos Prof. Vassilis Katsaros
FRANCE	Prof. Jean Irigoin
ITALY	Prof. Paul Canart
USA	Prof. Ihor Ševčenko
USSR	Prof. Boris Fonkič

Présentation de la Collection

SUPPLEMENT No 1

SHORT CATALOGUE TEAM:

BULGARIA	Axinia Džurova Krassimir Stančev
GREECE	Vassilis Atsalos Vassilis Katsaros

SUPPLEMENT No 2

FULL CATALOGUE TEAM:*

BULGARIA	Axinia Džurova Dorotei Getov Svetlana Kujumdžieva Krassimir Stančev Elena Velkovska
FRANCE	André Guillou Jean Irigoin Père Paramelle
GERMANY	Christian Hannick Dieter Harlfinger
GREECE	Vassilis Atsalos Vassilis Katsaros Athanassios Kominis Euthymios Litsas Charalampos Papastathis Maria Politis
USA	Ihor Ševčenko
USSR	Boris Fonkič
VATICAN	Paul Canart

* Under the editorship of Peter Schreiner.

MODÈLE

pour le cataloguage des manuscrits grecs de la collection du Centre Ivan-Dujčev d'Études Slavo-Byzantines

I. **Identification des manuscrits**

1. Fonds et collocation actuelle
2. Notation du contenu
3. Datation: siècle (en chiffres romains) suivi, après parenthèse oblique de la date exacte ou d'une datation approximative (p.e. XIV/30-40) ou de façon analogue «commencement» ou «fin» du siècle.

II. **Caractère paléographique et codicologique**

4. Nombre des folios
5. Matière: si le manuscrit est composé de plusieurs textes, les mss sur parchemin et d'autres sur papier, il faut noter: «Parchemin (f.-f.) + Papier (f...-f...), s'il y a dans le même cahiers parchemin et papier, il faut remarquer: «parchemin-papier»
6. Mesures du manuscrit en mm.
7. Reluire: Matière (originale ou neuve, eventuellement restaurée).
   Ornament de la reliure (description si elle existe)
8. Fascicules: combien de folios, eventuellement numération originale des cahiers et à quels cahiers elle s'étend (conformément à la numération originale, p.e. Ā-Γ̄)
9. Texte:

   mesures en mm sur la surface écrite. Système de réglure (d'après Stančev-Džurova, Opis' na slavjanskite rŭkopisi vŭv Vatikanskata Biblioteka, Sofie 1985, 215-221).
   nombre de lignes (ou colonnes) pour page en moyenne
   type d'écriture (majuscule - minuscule)
   notation musicale et définition (si elle existe)

10. Langue: grec médiéval ou moderne
11. Ornamentation: indication des miniatures, leur style, style des bordures et initiales.

III. **Description du texte**

12. Contenu: brève description du contenu sur la base codicologique (et non textologique). En cas des collections il faut énumérer les genres et les auteurs, indiquer l'existence des gloses, et des notes marginales.
13. Notices: Il suffit indiquer la page, l'auteur (copiste, relieure, possesseur etc.), leurs noms et la date. Quant aux notices qui ne se refèrent pas à l'histoire du manuscrit, il suffit d'en signaler le genre en général (annales, obituaires, recettes etc.).
    Mentionner aussi les anciens cachets.
14. Provenance du manuscit ou anciennes cotes.
15. Bibliographie: à mentionner seulement s'il existe sur le manuscrit même (non pas sur le texte:); des indications absolument nécessaires sur le texte peuvent être données sous le paragraphe 12.
    Numéros de l'illustration (si elles sont reprises dans l'appendice du catalogue).

Remarque: Le schema du catalogue est conforme à d'autres projets et programmes déjà existants sur la création des banques de données pour des manuscrits medievaux sur la base d'ordinateur.

REGULATION No. 16/31.08.1990

Re.: Transitional restrictions of the use of the Greek manuscript-stock from the collection of the Ivan Dujčev Research Centre for Slavo-Byzantine Studies.

THE FOLLOWING INSTRUCTIONS TO BE OBSERVED WITH RESPECT TO THE WORK BEGAN FOR THE ALL OVER CATALOGUING OF THE GREEK MANUSCRIPT-STOCK FROM THE COLLECTION OF IVAN DUJČEV CENTRE'S LIBRARY:

1. The access to the Greek manuscripts of the Centre is restricted to specialists not included in the working groups for the publication of the concise catalogue and the analytic inventory of the Greek manuscripts. Exceptions can be made only by a personal permit of the Director of the Centre after the presentation of the request form and consultation with the respective working group by the readers in advance.

2. Photocopying of the manuscripts is forbidden. After the completion of the official microfilming of the overall manuscript's collection, copies of particular microfilms/single photos incl./ can be submitted to the specialists working on the catalogue, the inventories and the particular publication of the manuscripts, only by the personal permit of the Director of the Centre, after the presentation of a request form with specified list of the manuscripts and the pages for copying by the reader.

3. After the completion of the work on the catalogue and the inventories, regulations for the purchase and exchange of photocopies from the manuscript collection will be organized.

The Chief Librarian Maria Ivanova are in charge of the implementation of this regulation.

Prof. Dr. Axinia Džurova
Director

REGULATIONS FOR THE USE OF THE MANUSCRIPT COLLECTION OF THE «ELENA AND IVAN DUJČEV» LIBRARY

1. Readers wishing to use the manuscript collection should complete an application form addressed to the Director of the Centre. It is important that the users become acquainted with the following conditions:
2. Readers who have received a positive reply to their application (within 10 days) will hand over their request forms to the Librarian in charge of the manuscript collection. The request should be fulfilled for each manuscript and day separately. The above condition is valid for the staff members of the Centre too.
3. Readers may only work with the manuscripts in the Manuscript Reading room. It is not allowed to take them to other rooms.
4. Only the Librarian may take the manuscripts out of the depository. Readers may work with the manuscripts only in the reading rooms of the Library and in the presence of the Librarian on duty.
5. The use of ball-point pens, sharp objects and cameras while working with manuscripts is forbidden.
6. Photographs and xeroxing of the manuscripts is not permitted. (Please see Regulation No. 16/31.08.1990 of the Director of the Centre).
7. Copying of water-marks without a special permission, as well as marking the manuscripts in any way is prohibited.
8. Use of more than three manuscripts at a time is not allowed.
9. At the end of the working day readers are obliged to return the manuscripts in the condition in which they have received them. Manuscripts can be reserved for up to two weeks. A reserved manuscript can be used in the absence of its reader by another reader who completes a request form for that purpose.
10. If while working with the manuscript, the reader needs additional auxiliary literature, he/she must complete the appropriate request forms in order to receive the books from the Librarian.
11. Requests for manuscripts will be not granted when the following circumstances apply:

a) when the manuscript is in the conservation laboratory or in the photolaboratory.
b) during stock-taking
c) when the manuscript is on exhibition
d) when a part of the manuscript's collection is subject to cataloguing or the particular manuscript is required for publication by other specialists.

12. Readers bear responsibility for the manuscripts while in the their care. If material is damaged access will be withdrawn and a charge will be made to readers, the sum amounting to the insurance value of the manuscript. Working hours: Tuesday, Wednesday and Thursday from 9.30-13.30 h.

Prof. Dr. Axinia Džurova
Director

APPLICATION FOR USE OF MANUSCRIPTS FROM «ELENA AND IVAN DUJČEV» LIBRARY

1. I request permission to use the manuscripts listed below for the following purpose:

.....

.....

.....

(book, article, dissertation, etc. subject of study)

I understand that the permission to use the manuscripts includes no permission to publish a part or the whole contents of the manuscripts and that for any publishing or quoting in a dissertation I must write a separate application.

2. I request a photocopy of the above-mentioned manuscript (manuscripts). I declare that I need it/them only for my study, that I shall return such copies when I have completed my work, that the copy/copies will not be reproduced and will not be handed over to another person without your permission. I am acquainted with the regulations for use of the «Elena and Ivan Dujčev» Library.

Number	Author	Title
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

Name, Surname, Family name

.....

.....

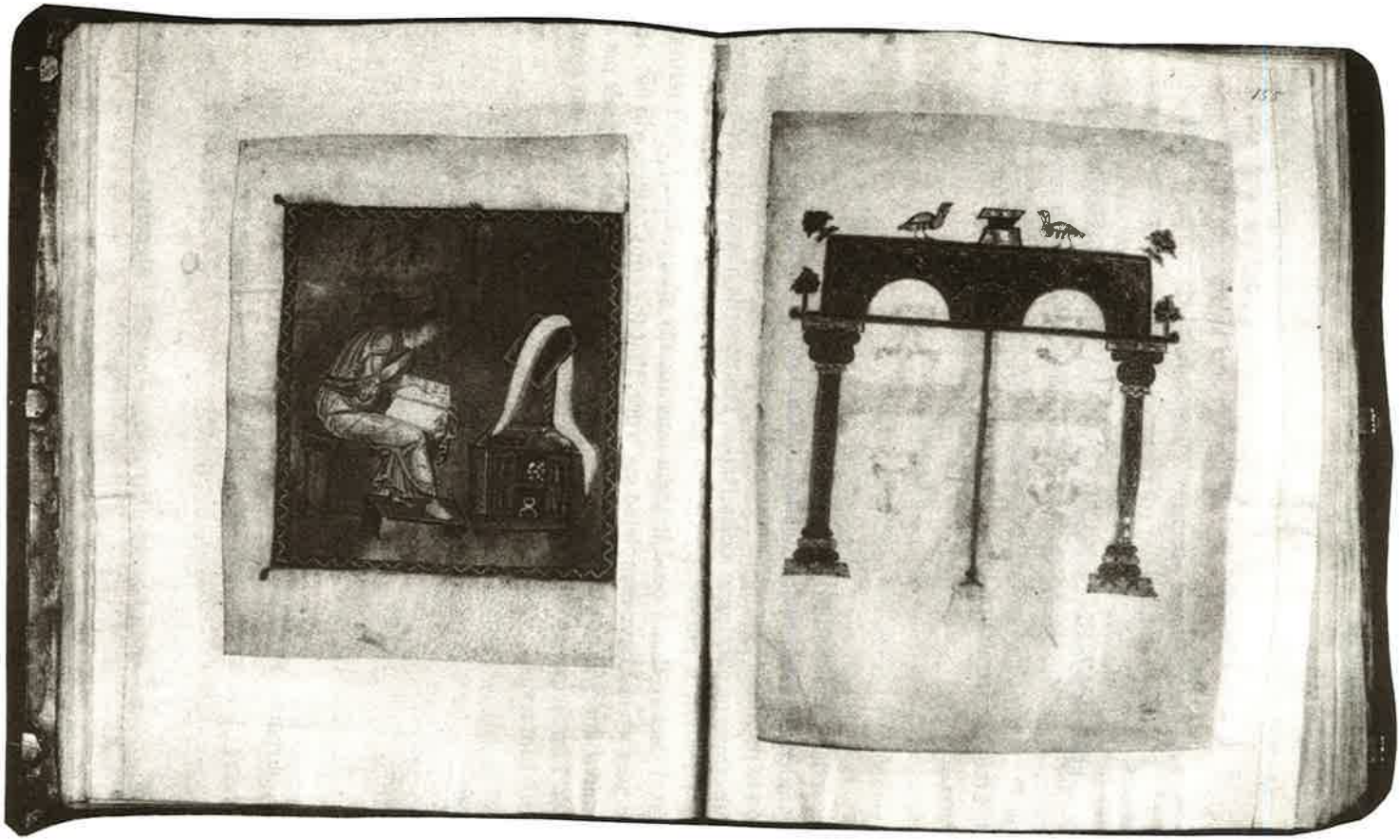
Address

.....

.....

Date .....

Signature .....



Cod. D. gr. 212 (a. 1378 = K sans cote) f. *60v-61*

LA THÉMATIQUE DE LA TABLE RONDE:

PRINCIPES ET MÉTHODES DU CATALOGUAGE DES MANUSCRITS GRECS DE LA COLLECTION DU CENTRE DUJČEV

sous la direction de A. DŽUROVA et P. SCHREINER

Cod. D. gr. 339 (a. 1285 = K 219), f. 112v

PROGRAMME

20 août Arrivée et régistration des participants à l'hôtel de l'Université de Sofia «Byalata voda»

21 août

10.00 - 13.00 *SÉANCE DU MATIN* - «Byalata voda»
Présidents: P. DINEKOV, P. SCHREINER
Sécrétaire: I. GENOV

10.00 Ouverture de la Table Ronde

10.15 *A. Džurova, Kr. Stančev:* La collection des manuscrits grecs du Centre Ivan Dujčev

11.00 *E. Velkovska:* Chronologie et contenu des manuscrits grecs de la collection du Centre Ivan Dujčev

12.00 Discussion

15.00 Visite à l'église de Boyana

16.00 - 18.30 *SÉANCE DE L'APRÈS-MIDI* - Centre Dujčev
Présidents: P. CANART, V. KATSAROS
Sécrétaire: E. VELKOVSKA

16.00 *V. Atsalos:* Les manuscrits grecs de la collection du Centre de recherches «Ivan Dujčev» à Sofia

17.00 Présentation de la collection

22 août

10.00 - 13.00 *SÉANCE DU MATIN* - «Byalata voda»
Présidents: A. GUILLOU, M. ARRANZ
Sécrétaire: D. GETOV

10.00 *V. Katsaros:* Le cataloguage des manuscrits grecs de la collection du Centre Ivan Dujčev et les manuscrits juridiques

10.45 *P. Schreiner:* Le travail sur les manuscrits grecs de la collection du Centre Ivan Dujčev

11.30 Discussion

16.00 *SÉANCE DE LA CLÔTURE* - Centre Dujčev
Présidents: I. ŠEVČENKO, V. ATSALOS

Sécrétaire: CHR. MATANOV
Discussion
Conclusions sur les travaux
de la Table Ronde
par IHOR ŠEVČENKO

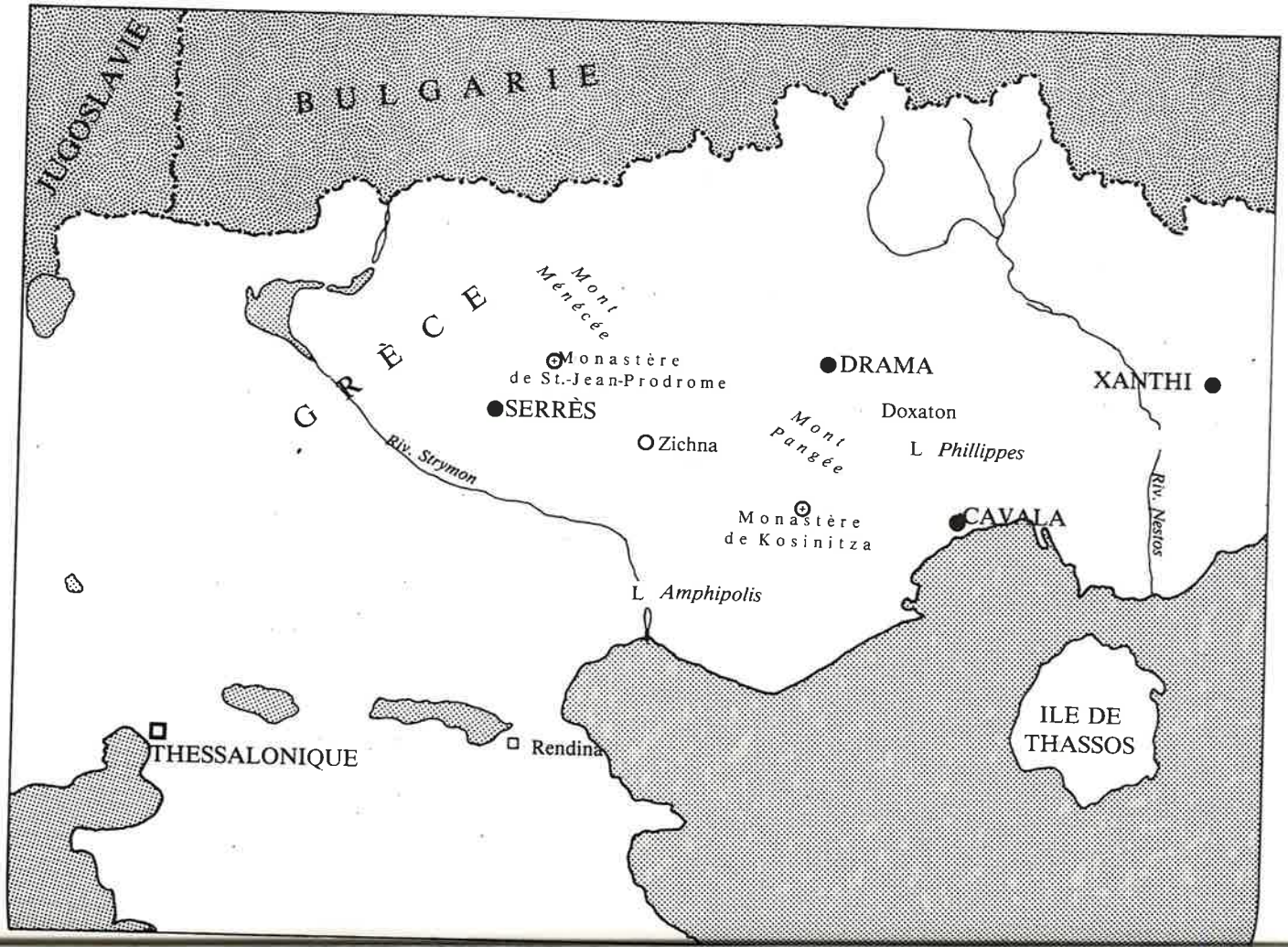
	18.30	Visite de la Crypte de l'Église «St. Alexandre Nevski»
	19.00	Concert de l'ensemble Ioan Kukuzel (musique ecclésiastique médiévale)
	20.00	Cocktail - «Byalata voda»
23 août	9.30	Visite du monastère «St. Ivan Rilski»
24 août		Départ des participants

LISTE DES PARTICIPANTS*

AUTRICHE	H. Hunger
BULGARIE	† *P. Dinekov*
	A. Džurova
	S. Kujumdžieva
	Chr. Matanov
	Kr. Stančev
	E. Velkovska
ETATS-UNIS	*I. Ševčenko*
FRANCE	*A. Guillou*
	J. Irigoin
	J.-M. Olivier
	J. Paramelle
GRÈCE	*V. Atsalos*
	V. Katsaros
	A. Kominis
	E. Litsas
	Ch. Papastathis
	M. Politis
	G. Stoyoglou
ITALIE	*M. Arranz*
	E. Follieri
	P. Canart
	V. Peri
R. F. ALLEMAGNE	*Chr. Hannick*
	D. Harlfinger
	P. Schreiner
U.R.S.S.	B. Fonkič

INVITÉS *G. Bakalov, V. Beševliev, B. Bogdanov, I. Božilov,* B. Dimitrov, *V. Gyuzelev, Kl. Ivanova, E. Kočeva, St. Kožuharov, A. Minčeva,* B. Rajkov, *V. Tăpkova-Zaimova B. Velčeva*

* Les noms des participants qui etaient présents à la Table-Ronde sont imprimés en italiques.


JUGOSLAVIE
BULGARIE
GRÈCE
Mont Ménécée
Monastère de St.-Jean-Prodrome
SERRÈS
DRAMA
XANTHI
Doxaton
Zichna
Mont Pangée
L Phillippes
Riv. Strymon
Riv. Nestos
Monastère de Kosinitza
CAVALA
L Amphipolis
ILE DE THASSOS
THESSALONIQUE
Rendina

RAPPORTS

LE CATALOGUAGE DES MANUSCRITS GRECS DE LA COLLECTION DU CENTRE «IVAN DUJČEV» ET LES MANUSCRITS JURIDIQUES

V. Katsaros

La découverte de la plus grande partie des manuscrits de la collection du Monastère Kosinitza et d'un grand nombre de ceux au Monastère de Saint-Jean-Prodrome près de Serrès, comme nous avons eu l'occasion de l'apprendre des conférenciers précédents, constitue bien sûr un *tournant* dans l'histoire du voyage de ces manuscrits. Je sais maintenant que la reconstitution de cet important sujet *scientifique moral* est principalement due aux efforts durs et persévérants du professeur Axinia Džurova.

Ce moment historique ne doit pas pour autant nous emporter dans des disgressions sentimentales ou des discussions sans fin quant à la méthode à utiliser pour la constitution du catalogue des manuscrits grecs de la collection du Centre de Recherches Slavo-Byzantines «Ivan Dujčev». Un travail de préparation plus important est nécessaire. Parce que les problèmes de la collection ne sont pa différents de ceux que peut présenter ailleurs le travail du cataloguage des manuscrits. Par exemple le paléographe qui s'occupe des manuscrits provenant du Monastère de Saint-Jean-Prodrome - et il faut se souvenir ici du travail de mon défunt maître Linos Politis et du travail sur le même source de Maria Politis - est confronté aux mêmes sujets de recherche que celui qui travaille à Sofia pour décrire les manuscrits qui ont été un jour abrités sous le même toit et qui se sont trouvés séparés pour de simples raisons de conjoncture historique connue.

Par conséquent, après avoir exprimé la joie toute particulière que j'éprouve aujourd'hui de la réalisation de ce symposium qui révèle au monde scientifique un «faux secret», et après avoir dit l'émotion personnelle qui m'a étreint pendant les deux mois au cours desquels j'ai pu manipuler ces manuscrits avec les autres collègues-conférenciers précédents, je ressens le besoin de ramener les choses sur un terrain plus réaliste, je pense, et de poser certaines questions dont la réponse peut être une affaire facile ou difficile selon le point de vue personnel ou global des conférenciers de ce symposium.

Tout d'abord, j'éluderai la question de la méthode de constitution du catalogue de ces manuscrits parce qu'en effet, comme je l'ai expliqué au début, ceci est un faux problème. Il s'agit seulement de se mettre d'accord et de prendre une décision. Le seul point à discuter concerne la forme et l'intégralité que nous désirons donner à ce catalogue. Et Dieu merci, nous avons à notre disposition, pour faire notre choix, certains modèles de catalogues contemporains comme ceux de Paris, du Vatican, de Vienne, de Pragues, d'Athènes ou de Thessalonique.

Je desiderais toutefois insister sur quelques autres points fondamentaux, à savoir les questions classiques «qui» va travailler à la préparation de ce catalogue, «quand» et «où». La troisième question touche au problème de la préparation des pellicules des manuscrits que je considère comme essentiel pour faciliter le processus de recherche. Pour servir les chercheurs dans l'avenir, l'une des premières préoccupations doit être l'organisation systématique, d'une manière ou d'une autre, des Archives Photographiques du Centre Ivan Dujčev. Il convient peut-être de traiter ce problème pratique en priorité, de manière à résoudre également la question des difficultés que rencontrera le chercheur, s'il décide de travailler ici, à Sofia, du fait du manque de sources et de bibliographie necessaire.

La réponse à la deuxième question dépend du rythme de travail et plus généralement de la planification, mais elle dépend aussi directement de la première question.

Ici les choses sont plus complexes. Il est logique que la réponse immédiate à la question «qui» ait pour sujet des pronoms personnels au première, deuxième et troisième personnes du singulier et pluriel. Ainsi, l'intérêt est au début de la première et deuxième personnes du singulier et pluriel, sans la connotation impérative de la deuxième personne. Cependant, au-delà des «nous» ou «je», les «nous», «vous» ou «ils» résultent parfois aussi de désaccords du type «pourquoi vous et pas nous» avant que se manifestent les réponses de troisième degré «vous» ou «ils», etc.

On ne peut malheureusement donner de réponse facile à la troisième question. Tous sont curieux de savoir ce qu'il advient de la collection des manuscrits grecs, et leur curiosité est excitée tant du fait de l'insuffisance des informations données par les chercheurs plus anciens qui connaissaient les manuscrits, qu'en raison de l'idée d'accéder à certains manuscrits de valeur culturelle substantielle et de source indubitable sur lesquels l'obscurité était totale en raison de l'inexistence d'informations les concernant. Cependant, d'un autre côté, il y a les occupations et les programmes de chacun qui parfois ne permettent pas de consacrer un peu de son temps à la phase de travail réel-

lement dure de la mise en catalogue que représente la lecture intégrale du contenu.

Naturellement, la charge de travail pesant sur les épaules d'un petit nombre d'individus est écrasante face à la demande du monde scientifique de restituer ces manuscrits le plus tôt possible pour rattraper le temps perdu. C'est la raison pour laquelle il serait, à mon avis, utile de publier un catalogue synoptique des manuscrits, et de pouvoir ensuite discuter de l'avenir du grand catalogue contemporain de la collection, dont un Comité de Surveillance, constitué des nombreux spécialistes qui ont répondu à cette invitation du Centre Scientifique, pourrait se voir confier la responsabilité scientifique de l'ensemble ou des répartitions typologiques partielles de ce catalogue, mais également le dur travail et la ponctualité de ceux qui entreprendront de promouvoir ce programme. Il est temps de réitérer ici une ancienne proposition, formulée indépendamment par le professeur Atsalos de dédier, en hommage symbolique, ce catalogue à la mémoire de deux grands hommes scientifiques: Ivan Dujčev et Linos Politis qui, pour des raisons diverses, n'ont pas pu réaliser ce que nous entreprenons aujourd'hui et que l'optimisme me porte à croire que nous terminerons rapidement.

Cependant, pour achever cette oeuvre, les hommes qui vont l'entreprendre doivent travailler, non pas individuellement et indépendamment, mais dans l'environnement de l'ensemble du programme qui, parallèlement à la préparation du catalogue, peut se développer dans d'autres directions. Un programme séparé pourrait par exemple, et je sais qu'il a déjà été mis en oeuvre par les travailleurs et collaborateurs du Centre, inclure la collection et la classification des échantillons d'écritures et filigranes des manuscrits datés, dont nous avons appris qu'ils sont nombreux. Un deuxième programme traiterait de la collection et du commentaire des notes, annotations et notices des manuscrits. Un troisième pourrait s'intéresser à l'étude des reliures et de leur décoration. Il y a aussi un problème grand et moral: la publication du Catalogue de Vladimir Sis.

Il ne faut exclure d'emblée ni l'effort collectif dans certains secteurs, avec par ailleurs la participation des collègues bulgares, ni l'effort individuel. Il faut de toute façon progresser dans la connaisance de l'ensemble de la collection, et peut-être au-delà de cette collection, dans la connaissance de manuscrits similaires trouvés ailleurs. Ce point de vue est renforcé par l'expérience que j'ai eue, grâce à l'hospitalité de l'Université de Sofia et du Centre Ivan Dujčev, de pouvoir prolonger mon séjour ici et d'avoir un meilleur aperçu de certains manuscrits de la collection. J'entends la facilité de rester plus longtemps que les professeurs Vassilis Atsalos et Charalambos Papastathis avec lesquels nous avons démarré cette activité selon une première, je pense, répar-

tition des tâches que nous avons acceptée de la Direction du Centre Ivan Dujčev.

Ainsi, dans le catalogue des manuscrits grecs de la collection de ce Centre, et plus particulièrement dans la catégorie des Nomocanons, des manuscrits traitant du droit byzantin, étatique et ecclésiastique, on a compté d'abord vingt manuscrits rassemblés sous le titre général «Nomocanons». Grâce à la possibilité que nous avons eue de consulter l'ensemble de la collection, on sait que deux autres manuscrits, caractérisés sous le terme «*νομοκανονικά*», ont été inclus dans le catalogue, en dépit des réserves émises sur le manuscrit en parchemin, acéphale et tronqué, datant du 13ème siècle du Monastère de Saint-Jean-Prodrome de Serrès et dont on pourra discuter.

'A partir des 23 manuscrits traitant du droit byzantin ou de contenu canonique - dont la description synoptique se trouve dans le catalogue préparé par le Centre Ivan Dujčev -, il a été entrepris de faire, d'une manière ou d'une autre une collection plus détaillée des éléments du contenu plutôt que de leur description actuelle codicologique et paléographique qui requiert un examen plus systématique, à inserer partiellement dans l'ensemble des programmes de recherche du catalogue définitif de la collection.

Le résultat de la première phase d'étude de cette catégorie de manuscrits est la reconnaissance du type de contenu qui permet ainsi de les classifier dans les catégories suivantes:

a) manuscrits incluant des textes datant des années byzantines (manuscrits n°s 21, 144, 156, 158, 211, 253, 371/397).

b) manuscrits incluant des textes datant des années post-byzantines (manuscrits n°s 46, 82, 88, 97, 198, 241, 242, 275, 284, 286, 294, 302, 319, 330, 345, 354).

Dans la première catégorie, la récolte est quantativement pauvre, mais qualitativement intéressante, dans la mesure où, d'une part, elle permet l'enrichissement de la tradition manuscrite, grâce à des témoins plus proches des archétypes des ouvrages qui ont été conservés (cas des commentaires de Zonaras et d'Armenopoulos), et, d'autre part, elle nous fait maintenant connaître les oeuvres par le biais d'un autre manuscrit (cas du *Livre d'Éparche* [ms n° 144] et des *Novelles* [Νεαραί] de Justinien assemblées en corpus). Ils présentent un intérf indéniable.

a) Le manuscrit n° 21 en parchemin datant du 13e siècle qui inclut une «Collection des canons ecclésiastiques divisée en 50 titres», comme mentionné en début de volume, mais se limite à donner l'intégralité du texte du «Nomocanon en 14 titres» déjà connu.

b) Le manuscrit n° 158 en parchemin qui contient «L'explication des règles saintes et sacrées...» par Ioannis Zonaras, mais également un de maté-

riaux nomocanonique riche datant de la période avant le 13e siècle, principalement des textes du 12e siècle et notes patriarcales résolvant diverses questions.

c) Le manuscrit nº 253 en papier datant de la fin du 14e siècle qui, outre la *Synopsis minor* (IGR 6, 319-547), inclut diverses novelles impériales (principalement des Comnènes, mais aussi des Palaiologues), et enfin les Commentaires de Nikitas David Paphlagon sur un texte de Grégoire de Nanzianze et de courts épigrammes de Nicéphoros Kallistos Xanthopoulos sur les Saints d'un ménologe.

d) Le manuscrit nº 156 en papier datant du début du 15e siécle (le terminus ante quem est la note d'une main postérieure à 1440?) dont le contenu -«l'Exabible» et l'*Epitomé des saints canons* d'Armenopoulos avec la mention du «Δικαιοφύλακος» de Thessalonique Georges de Phovenos (f.183: «Τοῦ δικαιοφύλακος Θεσσαλονίκης κυροῦ Γεωργίου τοῦ Φοβηνοῦ») - nous conduit à la conclusion que ce manuscrit provient des cercles juridiques de Thessalonique de cette période. Il contient également un tableau synoptique des 82 chapitres de la *Synopsis major* avec la citation des chryssobulles et des dispositions impériales, les juridicales glossaires latins et une sélection des Novelles de Léon VI Sophos commentées (par Phovenos?). D'autre part, une collection très importante de textes divers concernant la pratique juridique, mais aussi un corpus entier des oeuvres théologiques de contenu anti-latin de même que des textes médicaux de l'actuaire Ioannis de Zacharias (f. 322: «Τοῦ σοφωτάτου καὶ λογιωτάτου ἀκτουαρίου κυροῦ Ἰωάννου τοῦ Ζαχαρίου πρὸς τὸν φιλοσοφώτατον πατέρα ἡμῶν κῦριν Ἰωσήφ») comportant quelques remèdes témoignent de la variété des intérêts de l'homme qui a dessiné l'écriture et l'incorporation du codex.

e) C'est dans le même esprit d'un mélange de textes théologiques et nomocanoniques qu'évolue le beau manuscrit en parchemin (nº 371) datant du 13e siècle du Monastère de Prodrome de Serrès; il n'a pas été très difficile (avec Melle Hel. Velkovska) de reinserer le fragment No 397 à sa place dans le ms no 371. Ce manuscrit inclut, sous forme de questions-réponses, l'ouvrage d'Athanassios, Patriarche d'Alexandrie (f. 25: Πρός Ἀντίοχον ἄρχοντα περί πλείστων καί ἀναγκαίων ζητημάτων τῶν ἐν ταῖς θείαις Γραφαῖς ἀπορουμένων καί παρά πᾶσι χριστιανοῖς γινώσκεσθαι ὀφειλουμένων) et les épîtres des Patriarches de Constantinople (Michel Keroularius) et Pierre d'Antioch (f. 2: +Μιχαὴλ τοῦ ἁγιωτάτου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως, Νέας Ῥώμης καὶ οἰκουμενικοῦ πατριάρχου τοῦ Κηρουλαρίου πρὸς Πέτρον τὸν ἁγιώτατον Πατριάρχην Θεουπόλεως

μεγάλης Ἀντιοχείας et Πέτρου πατριάρχου Ἀντιοχείας τῷ πατριάρχῃ Κωνσταντινουπόλεως) de même que certains textes anti-latins contemporains ou postérieurs au Schisme. Ce manuscrit suffit également à montrer combien les frontières entre les manuscrits juridiques et théologiques sont proches.

Mais la deuxième catégorie de manuscrits, qui du point de vue chronologique se situe dans les années post-byzantines, ne manque pas non plus d'intérêt. Ici la classification des manuscrits en groupes est une affaire à la fois facile et difficile. Facile parce que les types des nomocanons post-byzantins sont reconnaissables à première vue; et difficile parce que différents types sont parfois confondus dans un même manuscrit et qu'ils se présentent sous la forme d'un recueil compilé. On peut toutefois distinguer les grandes catégories suivantes:

a) Les manuscrits qui contiennent le *Syntagma* de Mathaios Vlastaris et qui donnent la traduction en langue populaire, comme par exemple celle de Kounalis Κρητόπουλος ou Κριτόπουλος (n° 198) ou celle de ms n° 241.

b) Les manuscrits qui livrent le *Nomocanon* de Manouel Malaxos, texte le plus populaire du canonist post-byzantin.

c) Les manuscrits constitués, sous forme de recueils compilés, de divers textes légaux à l'attention des chefs ecclésiastiques appelés à résoudre des affaires d'ordre pratique, comme celle de Jean Kritikos (n°s 88, 284, 302, 330), dont deux manuscrits (n°s 97, 294) sont par ailleurs autographes. Jean Κρητόπουλος ou Κρητικὸς (ὁ Κρὴς) est aussi le copiste de manuscript n° 95.

d) Les manuscrits qui donnent le plus ancien type du texte, habituellement connu sous le nom de «Νομοκάνονον πάνυ πλουσιώτατον». C'est le type des «Manuels du Confesseur» qui matérialisent, par leur forme et leur schéma, l'utilité pratique du texte plus anciennement publié par Pavlov.

J'ai gardé pour la fin, non classé, le manuscrit n° 211, un manuscrit unique, imposant qui attira l'attention dans le passé et constituera dans l'avenir l'épicentre de la curiosité scientifique. Le célèbre codex n° 1 du Monastère Kosinitza a suscité l'intérêt de Papadopoulos-Kerameus, qui a édité certains textes.

Ce manuscrit est important par la matière nomocanonique qu'il contient, et aussi parce qu'il constitue un témoin essentiel pour la réédition de certains des textes contenus qui n'étaient connus jusqu'à présent que par l'intermédiaire d'un seul manuscrit. C'est lui qui nous livre pour la première fois, si je ne me trompe, le corpus des Novelles de Justinien (f. υλγ': «Αὐτοκράτορος Ἰουστινιανοῦ αὐγούστου νεαραὶ διατάξεις») dans leur intégralité, de même qu'une liste de textes non écrits que le scribe avait l'intention d'inclure dans les feuilles laissées vides à cet effet.

Je dois m'arrêter ici, non sans dire que le dernier manuscrit se trouve déjà entre les mains expertes du professeur Charalambos Papastathis qui en a

LES MANUSCRIPTS JURIDIQUES

Cote actuelle	Categories	Quantité	Cote actuelle	Contenu	Matériel	Date	Identification
				I. TEXTES JURIDIQUES (ANNÉES BYZANTINES)			
8 = V.							
21 = I.		1	397/371	Collection canonique	parch.	13.s.	St.-J.-Prodrome Γ21
46 = V.		2	21	» (Nomocan. XIV titulorum)	parch.	13.s.	» No9
82 = III.		3	158	» (Cum commentario Zonarae)	parch.	13.s.	Kosinitza 11
88 = IV.		4	253	Synopsis Minor	pap.	14.s.	Kosinitza 265
97 = III.		5	156	Armenopoulos (Hexabiblos)	pap.	15.s.	Kosinitza 56
144 = I.		6	144	Vlastaris (Syntagma)	pap.	16.s.	Kosinitza
156 = I. 158 = I.		7	211	«Ἐκ τοῦ Μεγάλου Νομίμου τῆς Μεγάλης τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίας»	pap.	1686	Kosinitza 1
198 = II.				II. TRADUCTIONS de la «SYNTAGMA» de «VLASTARIS»			
211 = I.		8	198	Kounalis Kritopoulos	pap.	16.s.	Kosinitza (?)
241 = II.		9	241	Νομικόν κανονικόν	pap.	17.s.	St.-J.-Prodrome 123
242 = III.				III. NOMOCANON de MANOUEL MALAXOS			
253 = I.				Manuel Malaxos	pap.	1781	St.-J.-Prodrome (?)
275 = III.		10	82	» »	pap.	1781	St.-J.-Prodrome (?)
284 = IV.		11	97	» »	pap.	18.s.	St.-J.-Prodrome 131
286 = III.		12	242	» »	pap.	18.s.	Kosinitza 293
294 = III.		13	275	» »	pap.	18.s.	Kosinitza (?)
302 = IV.		14	286	» »	pap.	18.s.	St.-J.-Prodrome
319 = V.		15	294	» »	pap.	18.s.	St.-J.-Prodrome
330 = IV.		16	345	» »	pap.	19.s.	St.-J.-Prodrome 136
354 = V.				IV. NOMOCANON de JEAN TOY ΚΡΗΤΟΣ ou ΚΡΗΤΙΚΟΥ			
371 = I.		17	284	Jean ὁ Κρὴς ou Κρητικὸς	pap.	1786	Kosinitza 362
397 = I.		18	88	» »	pap.	1788	Kosinitza (309)
		19	302	» »	pap.	18.s.	Kosinitza
		20	330	» »	pap.	19.s.	Kosinitza
				V. MANUELS DU CONFESSEUR			
		21	46	«Ἐξομολογητάριον»	pap.	16.s.	Kosinitza
		22	354	» »	pap.	1562	Kosinitza 229 (?)
		23	319	» »	pap.	1652	Kosinitza 365 (274)
		24	8	» ff. 77-138^{v}	pap.	16.s.	Kosinitza
		25	345	» ff. 117-199	pap.	19.s.	St.-J.-Prodrome 136

entrepris de ré-examiner le problème majeur de la source de ce code qui se pose à nouveau avec sa réapparition, pour aboutir aux points suivants:

a) quelques-uns des manuscrits nomocanoniques de la collection nous permettent de parler peut-être plus amplement des manuscrits «homographes» (ou mieux «συνομόγραφα», grâce à la discussion que nous avons eue avec les Ch. Papastathis et Kras. Stanchev) c'est-à-dire écrits par la même main et ayant exactement le même contenu (comme par exemple les manuscrits no 97 et 294),

b) que le mélange de textes juridiques à finalité pratique et de textes théologiques et philosophiques rend la coopération interdisciplinaire nécessaire pour une connaissance complète des textes des manuscrits de toute la collection,

c) enfin, que la procédure du contrôle des textes juridiques, bien que requérant davantage de temps, ne devrait pas je crois retarder le programme de la confection du catalogue des manuscrits. Elle est basée sur le réquisit initial d'une coopération inter-disciplinaire (D. Getov*, V. Katsaros et Ch. Papastathis) et il serait souhaitable de faire progresser, è un rythme également raisonable la procédure de l'ensemble du programme avec la coopération de nos collègues bulgares qui peuvent et veulent cette coopération.

Σόφια, Αὔγουστος 1990

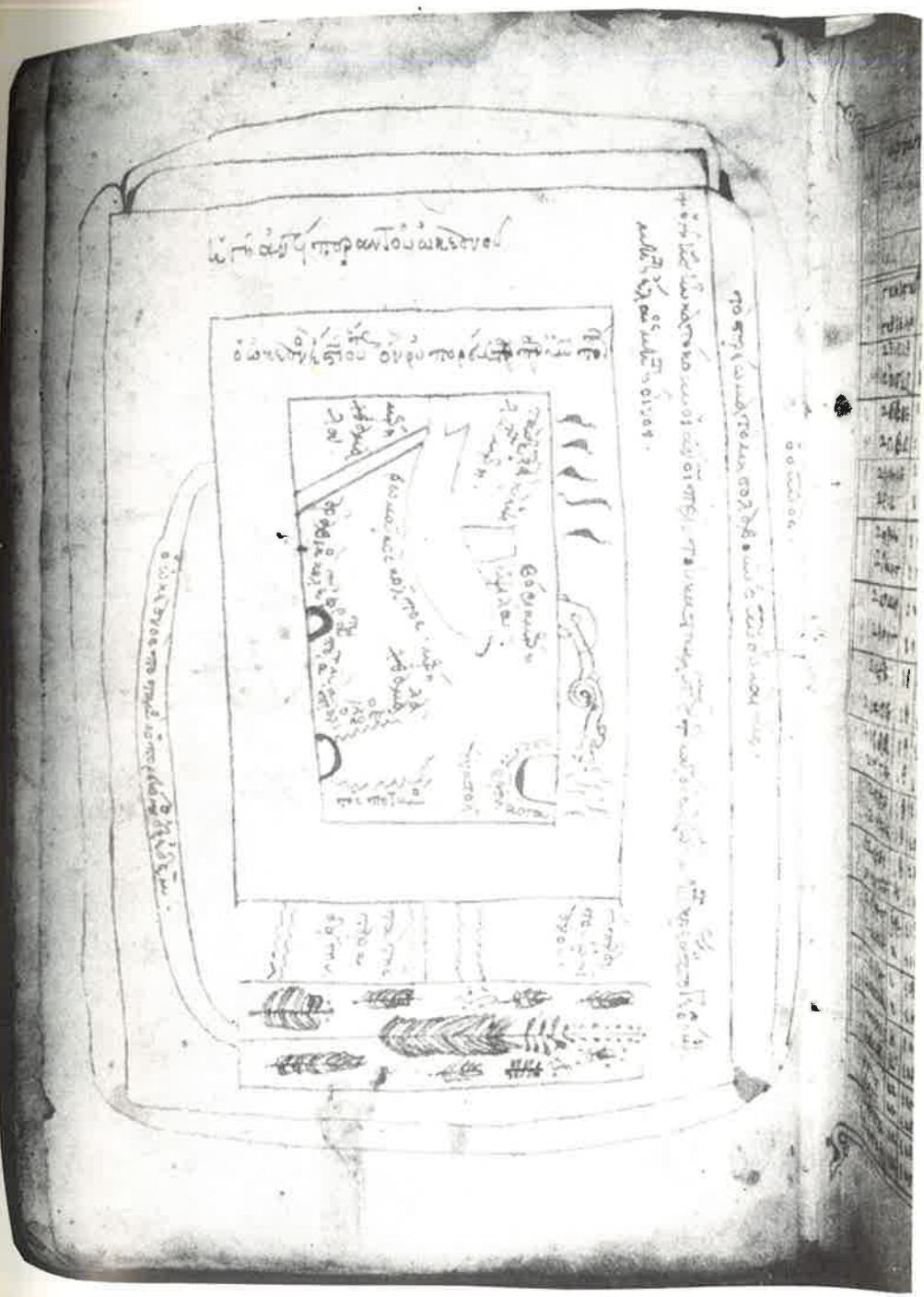
Βασίλης Κατσαρός

* Je voudrais remercier vivement M. D. Getov pour ses observations concernant certains textes des manuscrits.

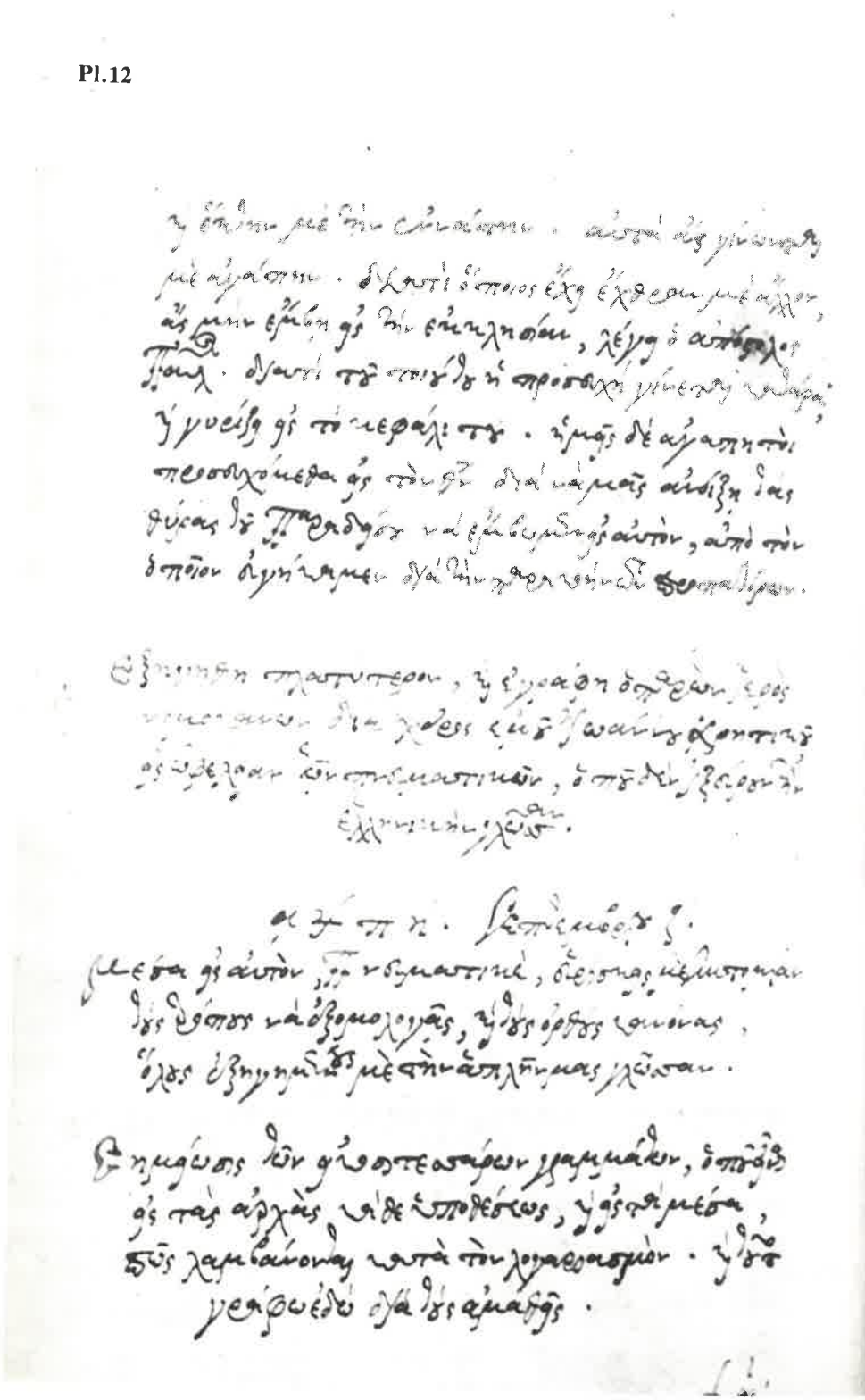
PLANCHES

D. gr. 21 (XIIe s. = Prodrome B 9), f. 15^v.

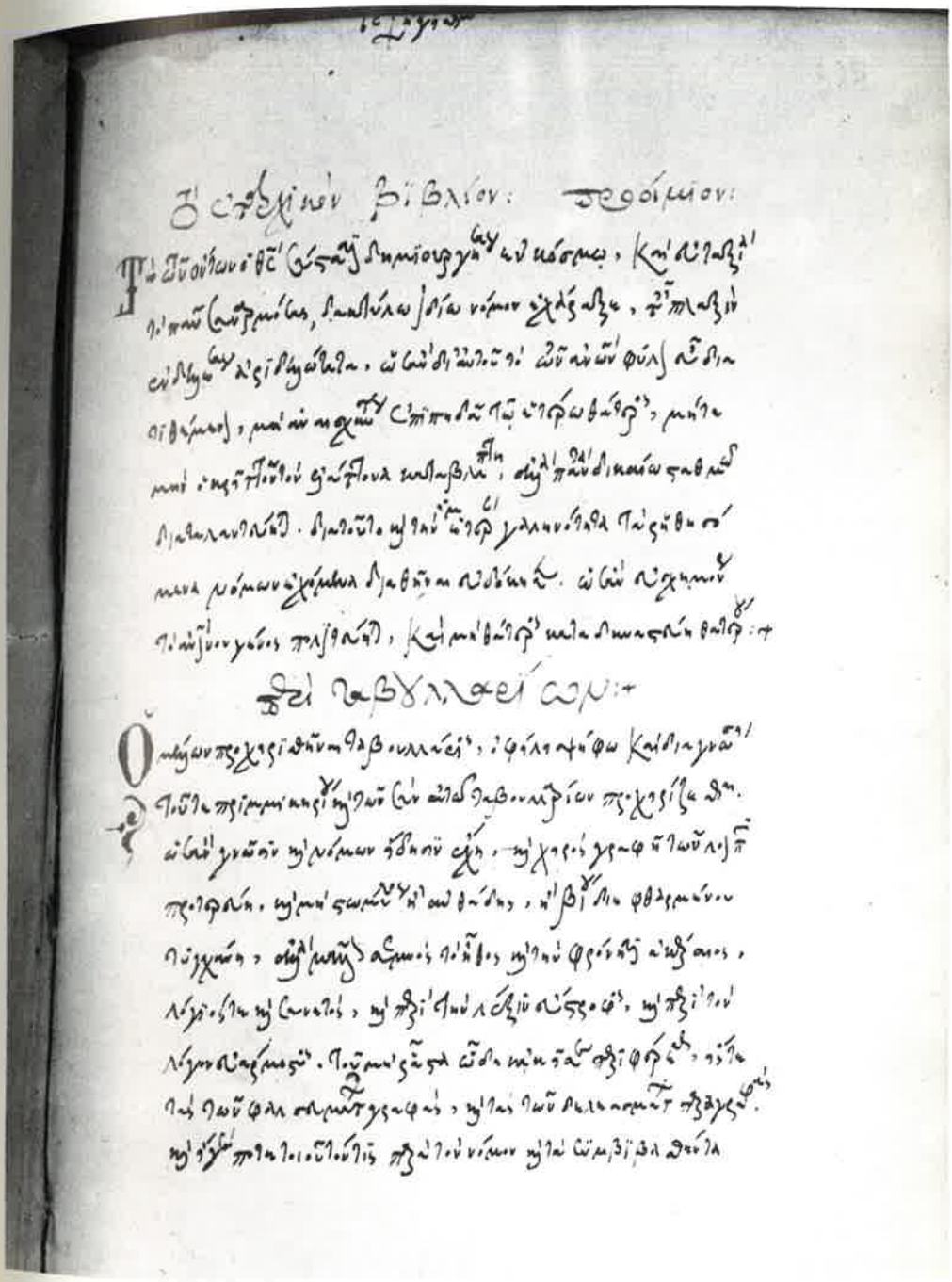
D. gr. 21 (XIVe s. = P B 9), f. 30^v.



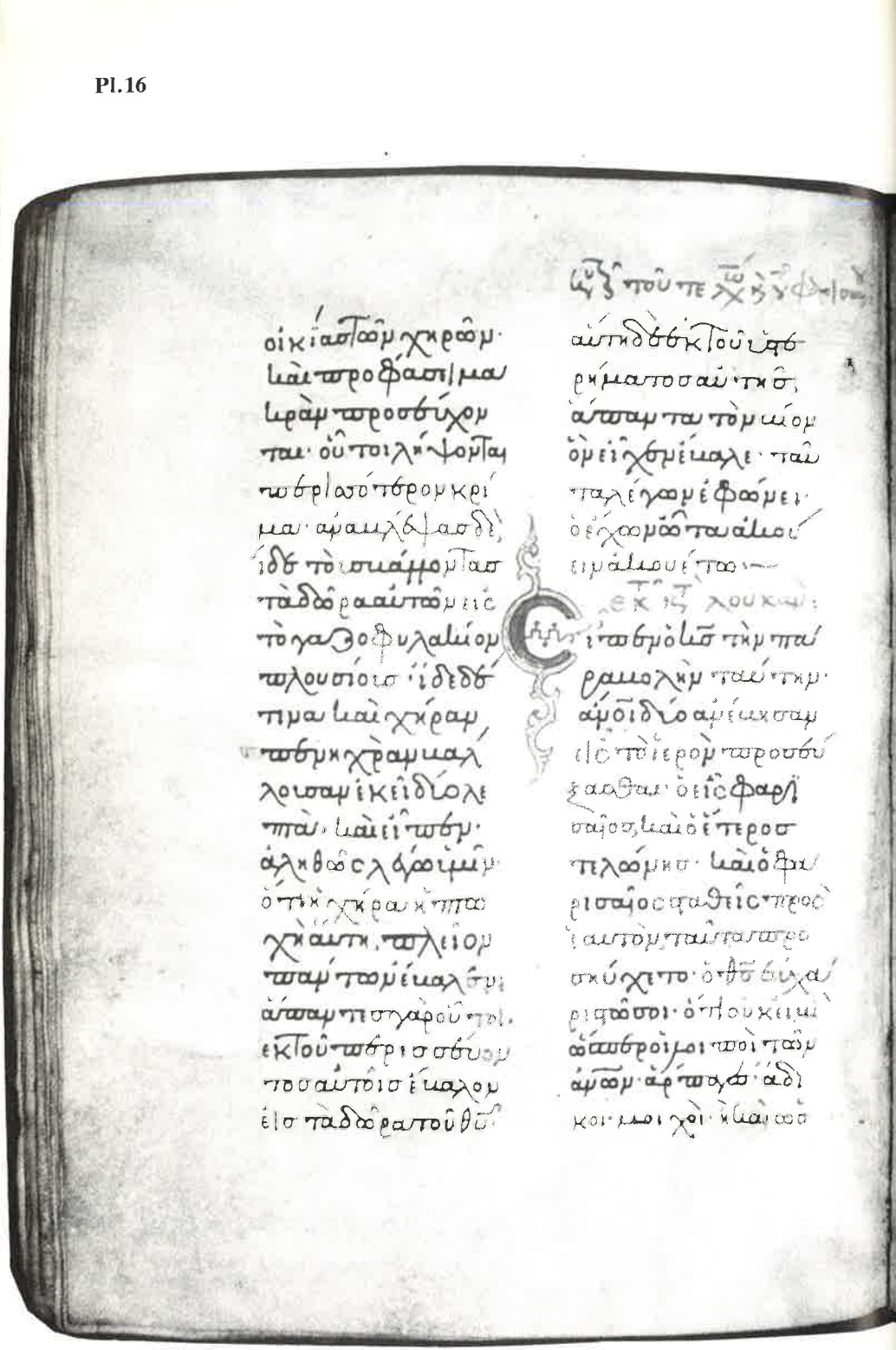
D. gr. 77 (XIVe-XVe s. = K 276), f. 37^{v}.



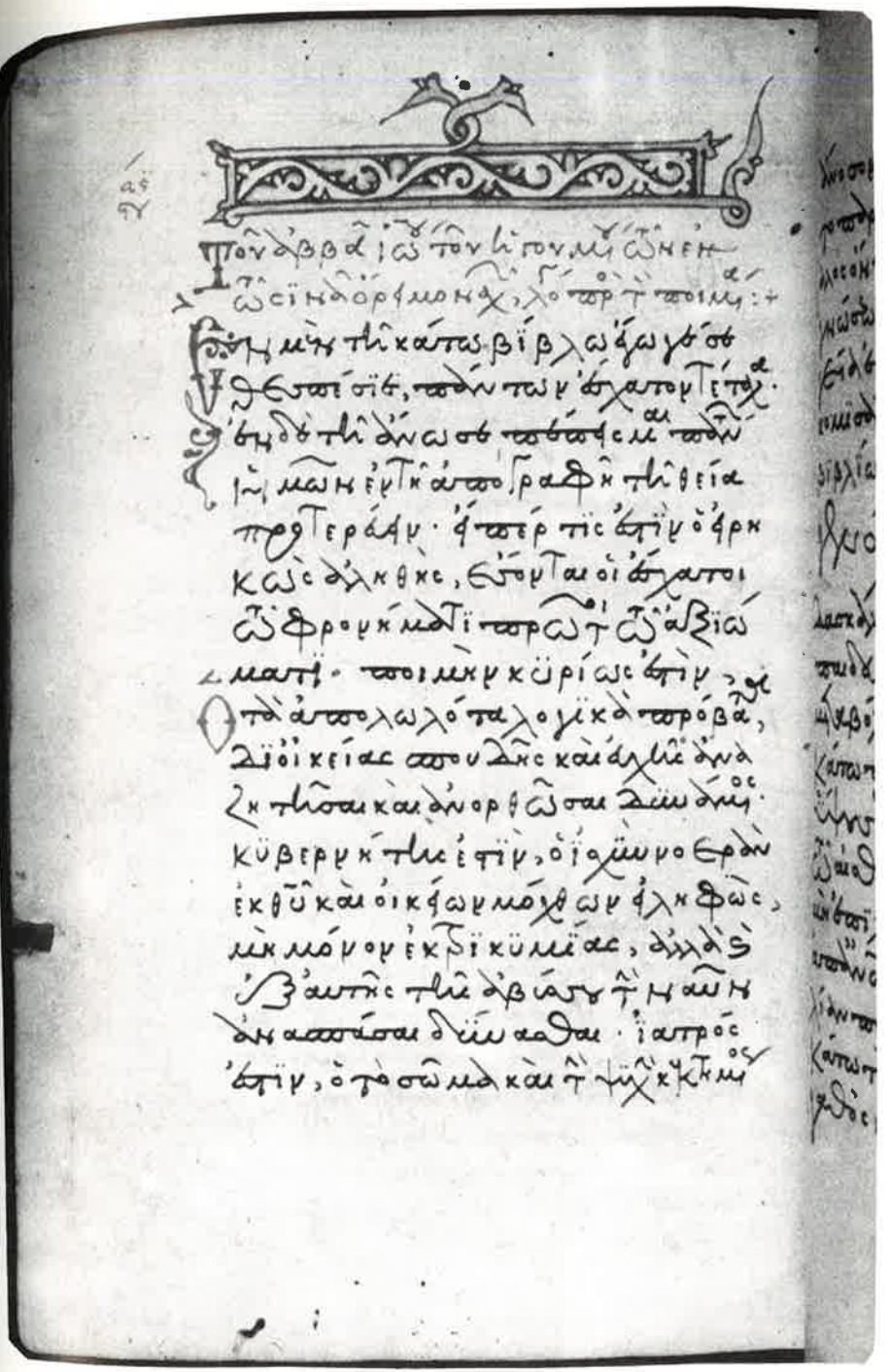
D. gr. 88 (a. 1788 = K—), f. 139v.



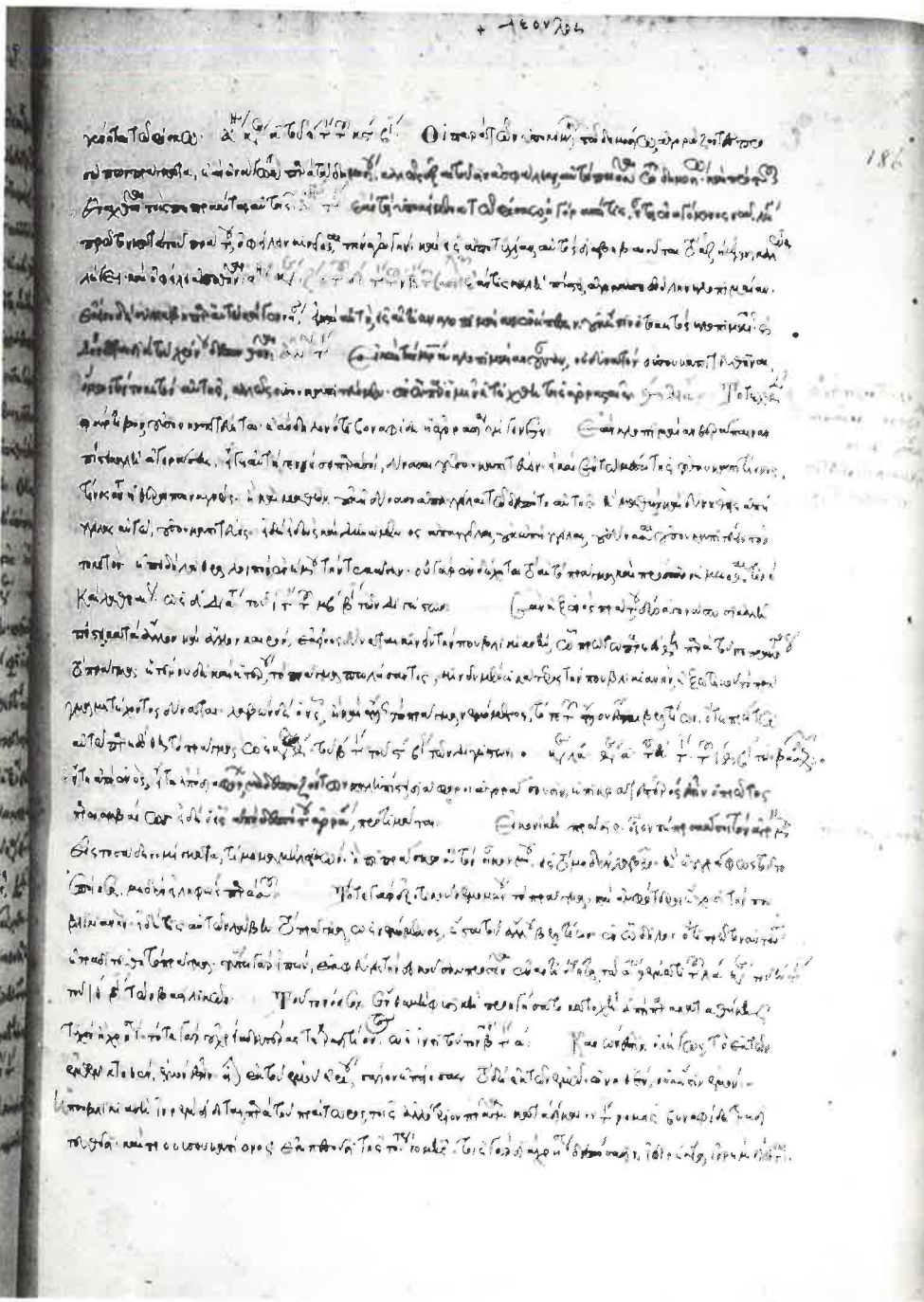
D. gr. 144 (XVIe s. = K—), f. 327.



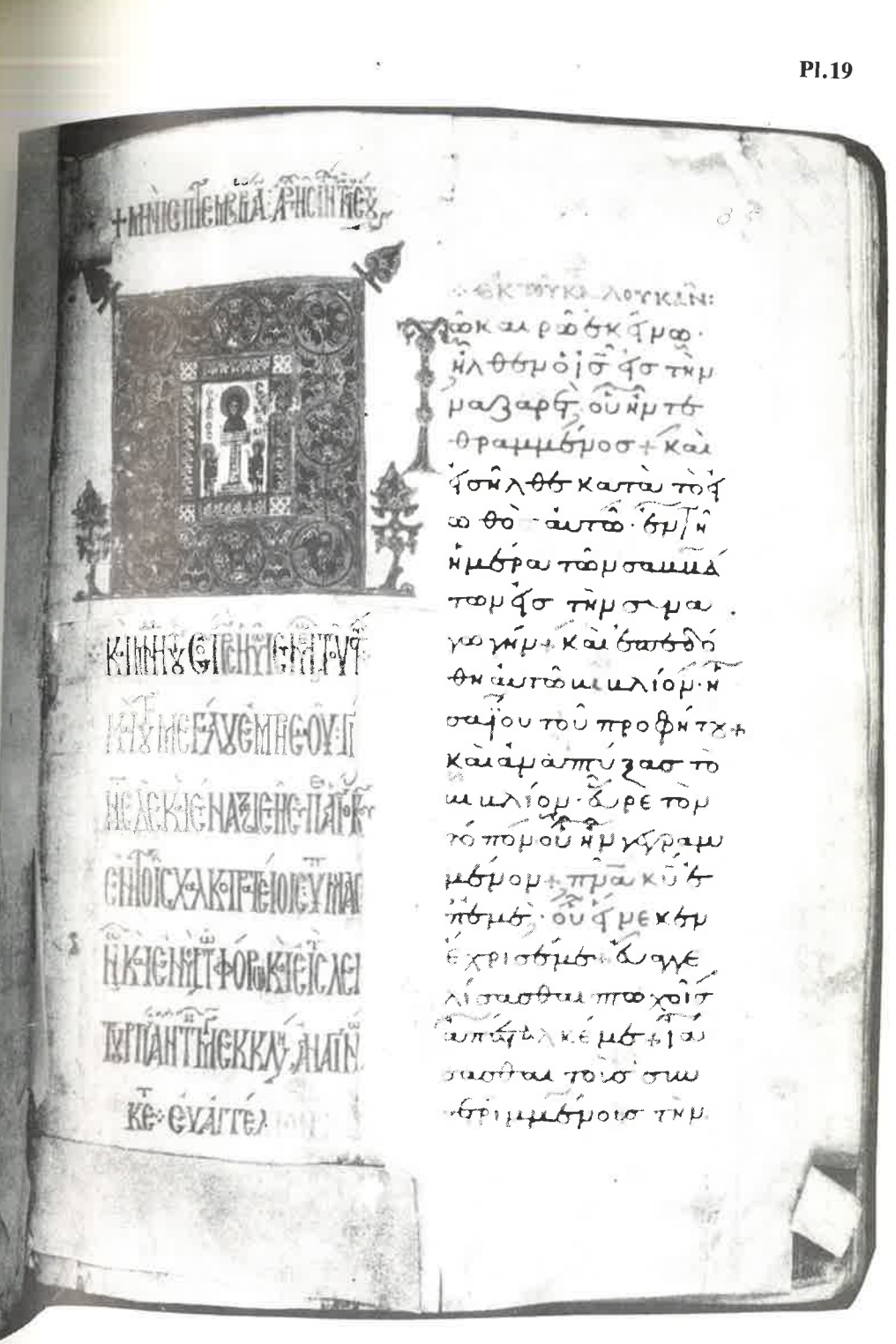
D. gr. 150 (XIIe, XIVe s. = K 118), f. 60^{v}.



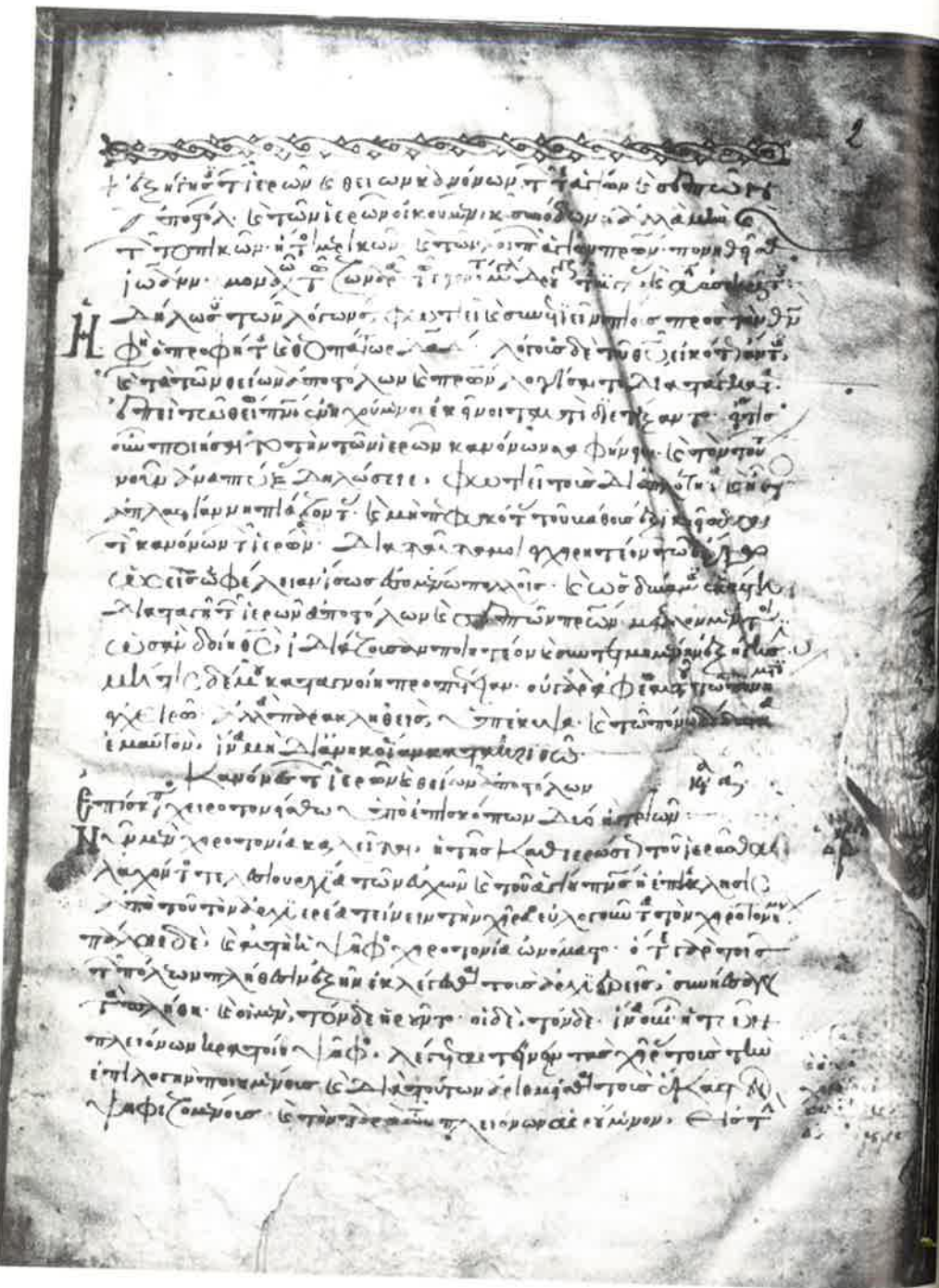
D. gr. 155 (a. 1366 = K 249), f. 313v.



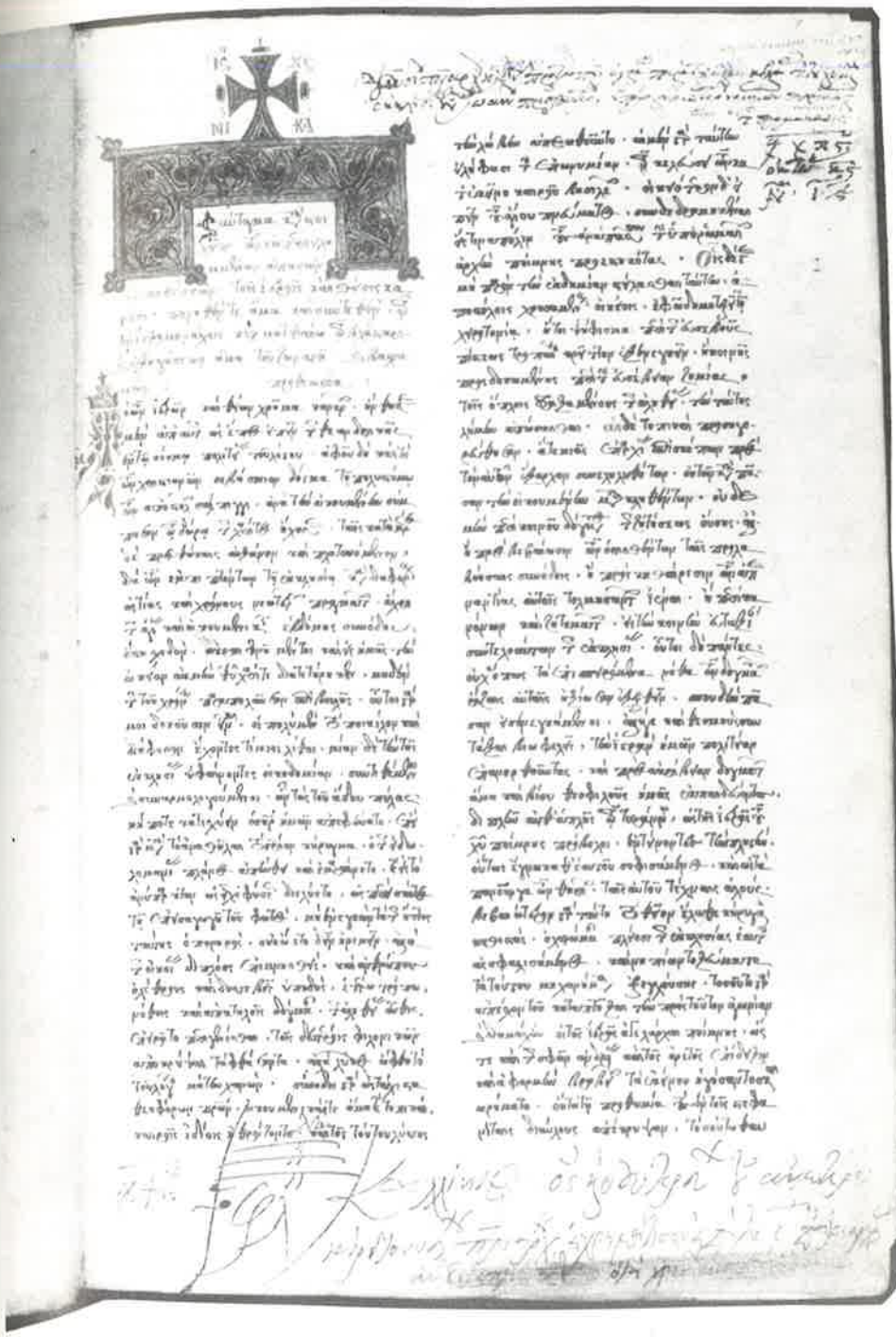
D. gr. 156 (XVe s. = K 56), f. 186.



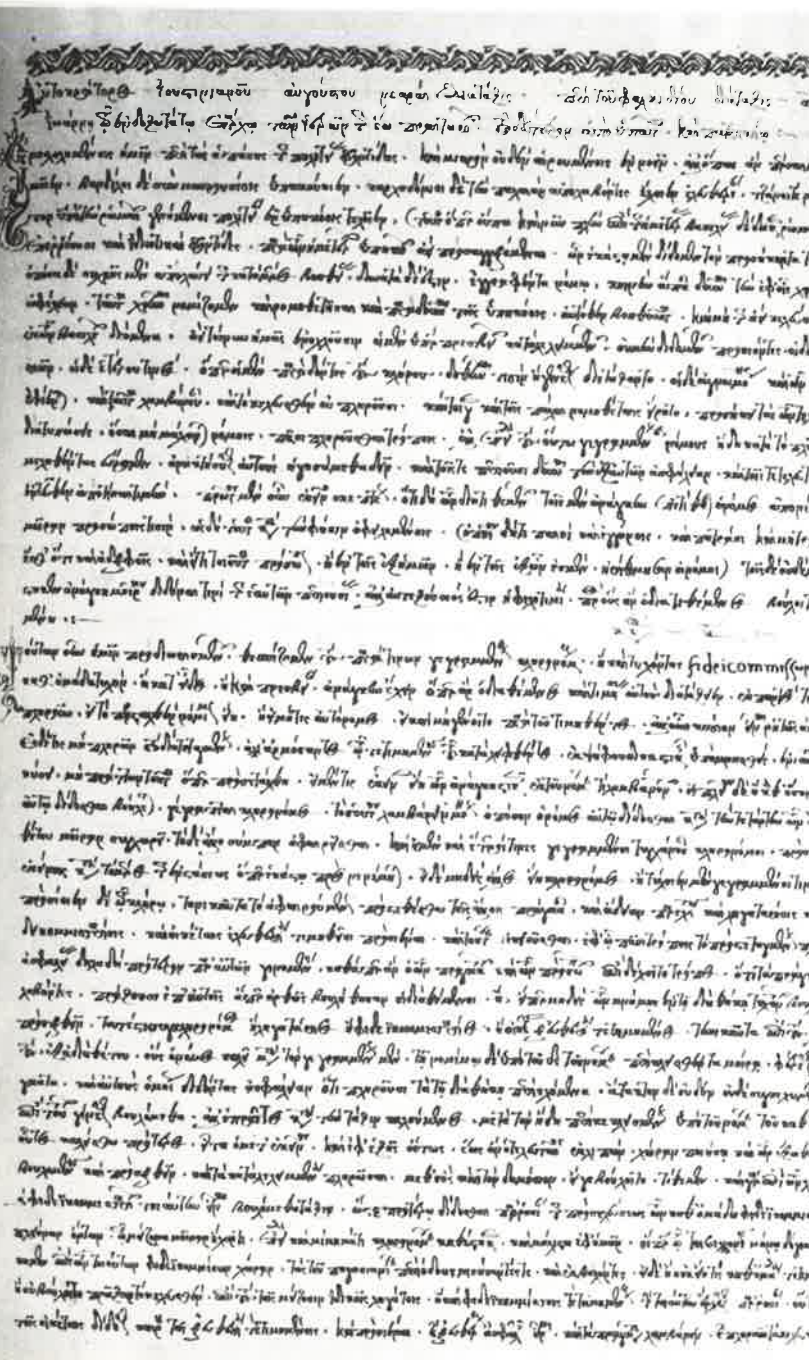
D. gr. 157 (XIe s. = K 9), f. 315.



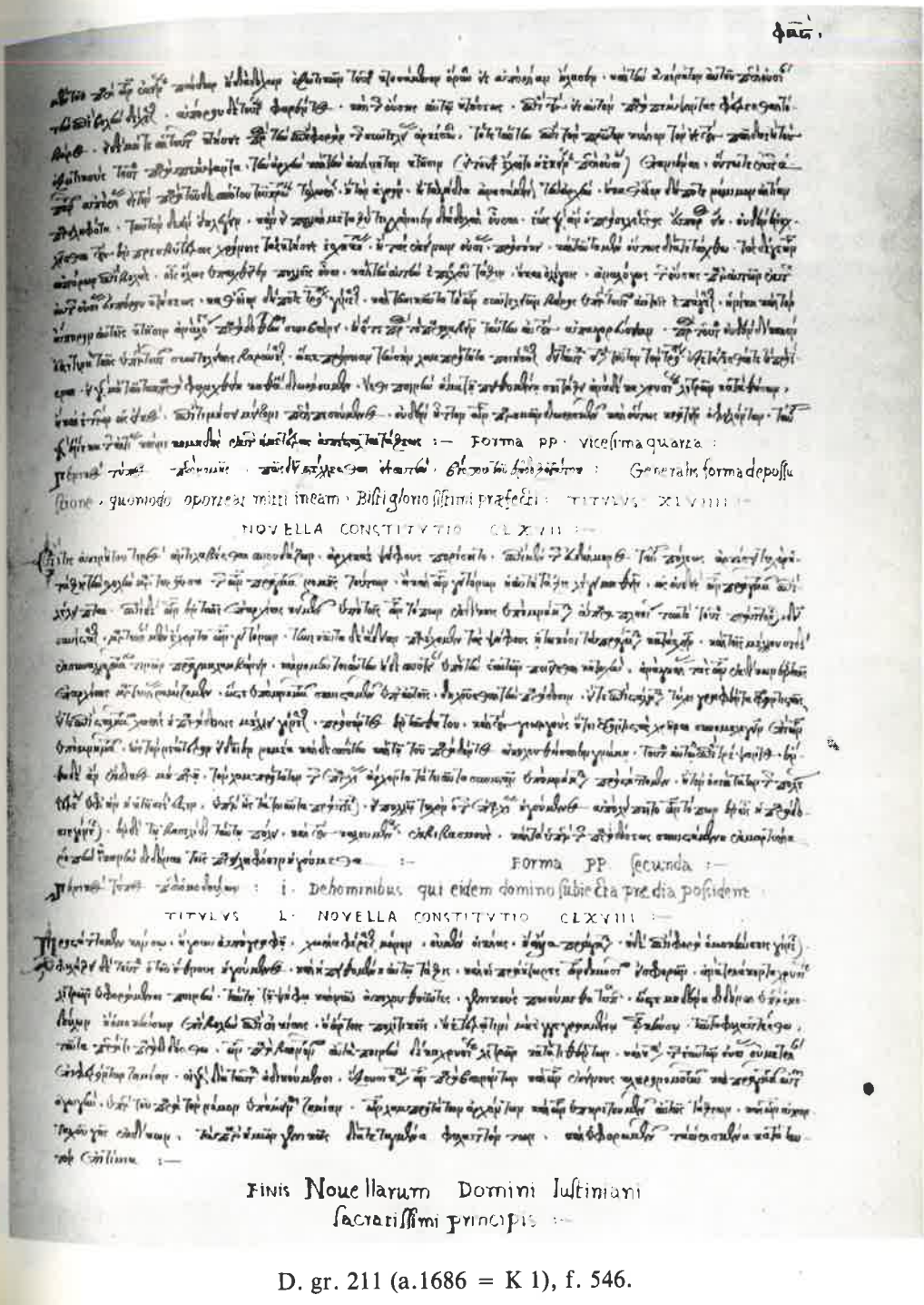
D. gr. 158 (XIIIe s. = K 11), f. 2.



D. gr. 211 (a.1686 = K 1), f. 4.



D. gr. 211 (a.1686 = K 1), f. 434.



Forma PP. vicesima quarta :

Generalis forma depossu stione, quomodo oporteat mitti ineam, Bisti glorio sissimi præfecti : TITVLVS XLVIIII :

NOVELLA CONSTITVTIO CLXVII :

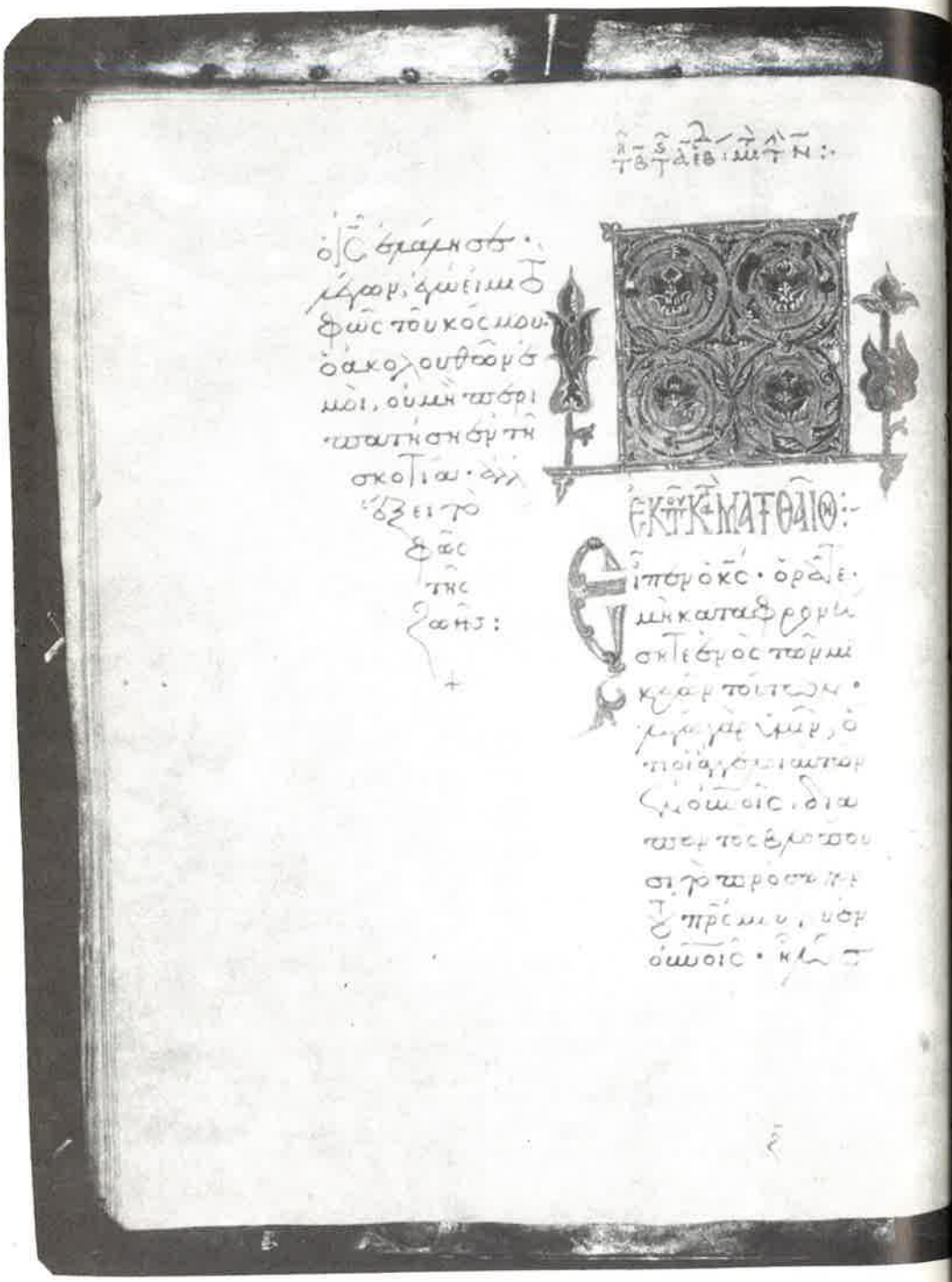
Forma PP. secunda :

i. De hominibus qui eidem domino subiecta prædia possident :

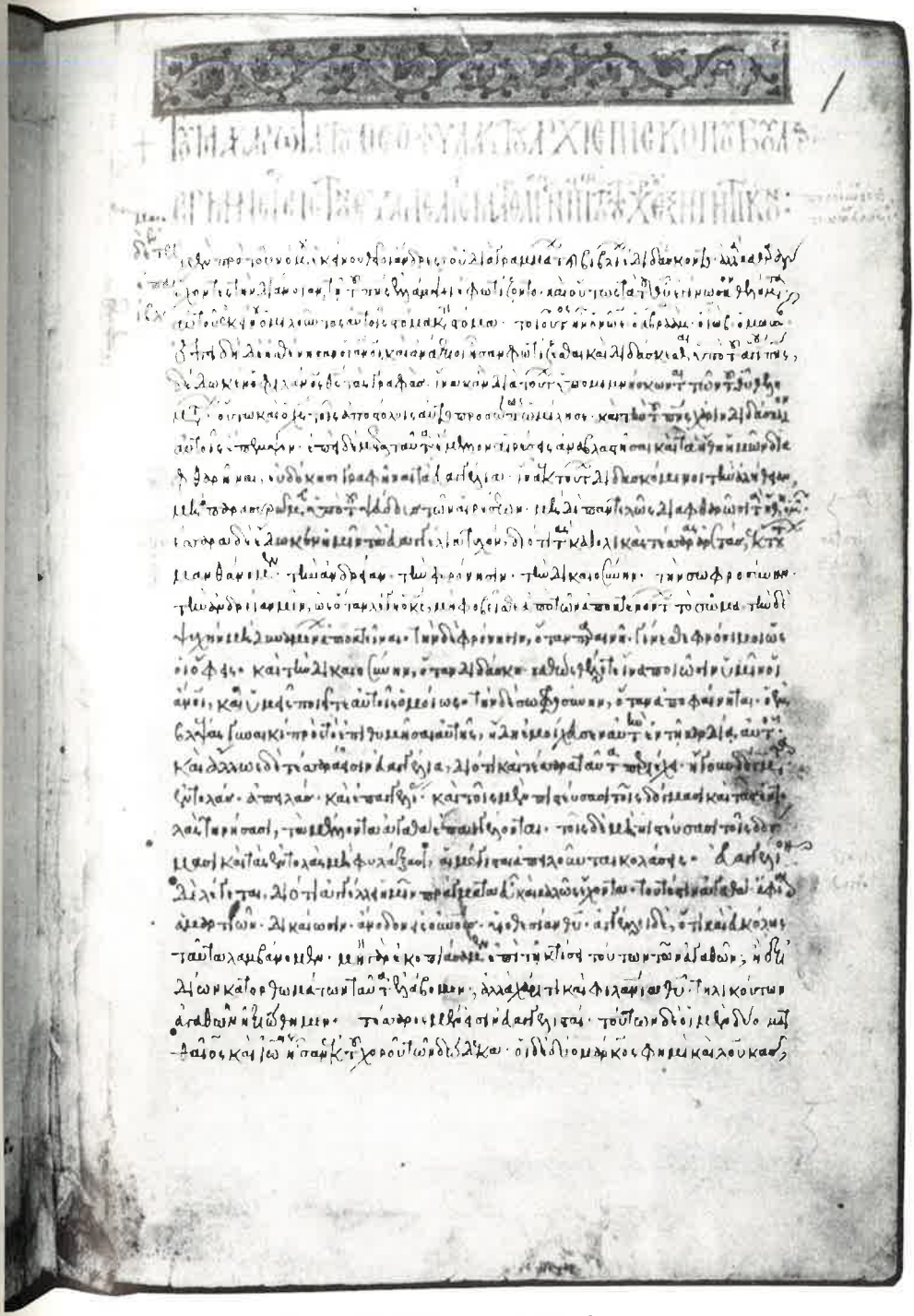
TITVLVS L. NOVELLA CONSTITVTIO CLXVIII :

FINIS Nouellarum Domini Iustiniani sacratissimi principis :

D. gr. 211 (a.1686 = K 1), f. 546.



D. gr. 212 (a.1378 = K sans cote), f. 59v.



D. gr. 233 (XVe s. = K 79), f. 4.

D. gr. 253 (XIVe s. = K 265), f. 184.

Imprémerie: GEORGES DEDOUSSIS - 28, rue Andreou Georgiou 546 27
Thessalonique Tel. 31/519.091 FAX 31/521.475